

新利用運送約款（外航海運）英和対訳

NEW TERMS AND CONDITIONS (As of SEP 1, 2025)

新運送約款（2025 年 9 月 1 日）

FACE

Received by the Carrier from the shipper the Goods, the Container(s), or package(s) said to contain the Goods herein mentioned, in apparent good order and condition unless otherwise suggested herein, to be carried subject to all the terms and conditions on the face and back of this Bill by the vessel named herein or any substitute at the Carrier's option and/or other means of transport, from the place of receipt or the port of loading to the port of discharge or the place of delivery herein mentioned and there to be delivered unto order, assigns or the consignee named herein.

Acceptance of this Bill constitutes the Merchant's agreement of all the terms and conditions on the face and back hereof and of the Carrier's applicable tariff, whether written, typed, stamped or printed, as fully as if they were signed by the Merchant. Also, in accepting this Bill, the Merchant, notwithstanding any local custom or privilege to the contrary, agrees that the terms and conditions of this Bill supersedes all and any agreements or freight engagement for and in connection with the Carriage of the Goods, and no servant or agent of the Carrier shall have any power or authorization to waive, change or amend any of the terms and conditions herein unless the Carrier specifically empowers or authorizes such servant or agent to do so in writing.

This Bill may be issued either as a Bill of Lading or as a Waybill. Where this Bill is issued as a Bill of Lading, this Bill duly endorsed must be surrendered in exchange for the Goods or delivery order at the port of discharge or the place of delivery herein. Where it is issued as a Waybill, delivery shall be made to the

表面

運送人は、荷送人から、運送品、以下に記載された運送品を含むとされるコンテナ又は包を、以下に別段の記載がない限り、外観上良好な状態で受領し、本証書の表面及び裏面に記載された全ての条件に従い、以下に記載する本船又は運送人の選択による代船及び／又はその他の運送手段によって、以下に表示する受領地又は積地港から荷揚港又は引渡地まで運送し、そこで指図人、譲受人又は下記の荷受人に引渡すものとする。

本証書の受領は、書面、タイプ、スタンプ、印刷の如何を問わず、本証書の表面及び裏面並びに運送人の適用するタリフに記載された全ての規定、免責および条件について、荷主が署名した場合と同様に、荷主の合意を構成する。また、本証書を受領することにより、荷主は、これに反する地域の慣習又は特権にかかわらず、本証書の約款が運送品の運送に関する全ての合意又は運賃の約定に優先することに同意する。運送人がその使用人又は代理人に対して書面により具体的に権限を付与した場合を除き、運送人の使用人又は代理人は、本証書のいかなる条件も放棄し又は変更し又は修正する権限を有しない。

本証書は、運送証券又は運送状として発行される。本証書が運送証券として発行される場合、正当に裏書された本証書と引き換えに、荷揚港または引渡地において運送品または荷渡指図書を引き渡すものとする。本証書が運送状として発行される場合、引渡しは、運送人が要求する身分及び権限を証明する書類を提出することにより、以下に記載する荷受人またはその委任を受けた代理人に対して行われるものとする。

Consignee named herein, or his authorized agent, on production of such proof of identity and/or authorization as may be required by the Carrier.	
Particulars furnished by Merchant, and all descriptions contained herein are unknown to the Carrier.	明細は荷主が提供したものである。すべての記載事項については、運送人は不知である。
Merchant's Declared Value (see Clauses 10 and 24)	荷主の申告価格（第10条及び第24条参照）
The Carrier's liability is limited in respect of loss of or damage to or those in connection with the Goods in accordance with Clause 10(LIMITATION OF LIABILITIES) and Clause 24(VALUABLE GOODS) hereof.	運送人の責任は、本証書第10条（責任の限度）および第24条（高価品）に従い、運送品の滅失又は損傷又は運送品に関連する損害に関して制限される。
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned has signed the number of Bills stated herein, all of this tenor and date. Where this Bill is issued as a Bill of Lading, the Goods shall be delivered against production of one original Bill, in which case the others to stand void.	上記の証拠として、下記の署名者は同一の文言および日付の本証書記載の通数に署名した。 本証書が運送証券として発行される場合、運送品は、証書の原本1通の提示に対して引き渡されるものとし、その場合その他は無効とする。
Terms and conditions continue on back hereof. An enlarged copy of back clauses is obtainable from the Carrier upon request or on the Carrier's website at (リンクを挿入).	条件は裏面に続く。裏面条項の拡大コピーは、要請次第運送人から入手することができ、また、運送人のウェブサイト（リンクを挿入）から入手できる。
<u>BACK</u>	<u>裏面</u>
1. DEFINITIONS "Bill" means this document, whether in Bill of Lading or Waybill form, and whether in paper or electronic form. This Bill may be issued either as a Bill of Lading or as a Waybill, and a Waybill may be issued in paper or electronic form.	1. 定義 「証書」とは、運送証券もしくは運送状の形式か、紙形式もしくは電子形式かを問わず、本書面を指す。本証書は、運送証券又は運送状として発行され、また、運送状は紙形式又は電子形式で発行される。

<p>"Carrier" means the company in whose name this Bill is issued.</p> <p>"Merchant" includes the Shipper, Consignor, Consignee, owner and receiver of the Goods and the holder of this Bill (only where this Bill is issued as a Bill of Lading.) and anyone acting for or on behalf of any of them.</p> <p>"Sub-Contractor" includes owners, charterers and operators of vessels, stevedores, terminal operators, warehousemen, road, rail, sea, water and air transport carriers and operators, independent contractors and their respective servants, agents and sub-contractors, and anyone who perform and/or assist the whole or any part of the Carriage.</p> <p>"Carriage" means the whole or any part of the operations and services undertaken by the Carrier in respect of the Goods.</p> <p>"Goods" means the cargo described hereof and, if the Goods are packed into Container supplied or furnished by or on behalf of the Merchant, includes the Container itself as well.</p> <p>"Container" includes any container (including, but not limited to, any open top, flat rack, platform container, tank and trailer), pallet or any other similar article of transport used to consolidate Goods.</p> <p>"Japan COGSA" means the International Carriage of Goods by Sea Act, 1957 of Japan, as last amended on 25 May 2018.</p> <p>"Hague Rules" means the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading done at Brussels on 25 August 1924.</p> <p>"Hague-Visby Rules" means the Protocol to amend the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading, signed at Brussels</p>	<p>「運送人」とは、本証書をその名義で発行する会社をいう。</p> <p>「荷主」とは、荷送人、委託者、荷受人、運送品の所有者、その受取人、本証書の所持人（運送証券として発行された場合のみ）並びにそれらの者のために行為する者等をいう。</p> <p>「下請人」は、船舶の所有者、傭船者及び運航者、港湾荷役業者、ターミナル・オペレーター、倉庫業者、道路、鉄道、海上、水上、航空の運送人および運送業者、独立契約者並びにそれらの使用人、代理人および下請人、ならびに運送の全部または一部を実施および/または補助する者を含む。</p> <p>「運送」とは、運送品に関して運送人が引き受ける業務及び役務の全体又は一部をいう。</p> <p>「運送品」とは、本証書記載の貨物をいい、荷主が提供し又は荷主のために提供されたコンテナに貨物が詰められている場合には、そのコンテナをも含むものとする。</p> <p>「コンテナ」とは、運送品をまとめるために使用されるコンテナ（オープントップ、フラットラック若しくはプラットフォームコンテナ、タンクおよびトレーラーを含むがこれらに限られない）、パレット又はその他の類似の輸送用器具等をいう。</p> <p>「日本 COGSA」とは、2018 年 5 月 25 日に改正された 1957 年 6 月 13 日制定の日本国の国際海上物品運送法をいう。</p> <p>「ヘーグ規則」とは、1924 年 8 月 25 日ブラッセルで作成された船荷証券に関するある規則の統一のための国際条約をいう。</p> <p>「ヘーグ・ウィスビー規則」とは、ヘーグ・ルールを改正するための 1968 年 2 月 23 日にブラッセルで作成された議定書、若しくは、1968 年 2 月 23 日</p>
--	---

<p>on 23 February 1968 and/or the Protocol amending the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading, 25, August 1924 as amended by the Protocol of 23 February 1968, signed at Brussels on 21 December 1979.</p> <p>“Hague Rules Legislation” means any legislation, other than the Japan COGSA, of a nature similar to the Hague Rules, or to the Hague-Visby Rules.</p> <p>“U.S. COGSA” means the Carriage of Goods by Sea Act of the United States of America approved 16 April 1936.</p> <p>“SDR” means the Special Drawing Rights defined by the International Monetary Fund.</p>	<p>の議定書によって改正されたヘーグ・ルールを改正する 1979 年 12 月 21 日にブラッセルで署名された議定書をいう。</p> <p>「ヘーグ規則立法」とは、日本 COGSA 以外の、ヘーグ規則又はヘーグ・ウィスビー規則に類似の性質の立法をいう。</p> <p>「米国 COGSA」とは、1936 年 4 月 16 日に承認された米国海上物品運送法をいう。</p> <p>「SDR」とは、国際通貨基金の定める特別引出権（Special Drawing Rights ）をいう。</p>
<p>2. CLAUSE PARAMOUNT</p> <p>(1) This Bill shall have effect subject to the provisions of the Japan COGSA, unless it is adjudged that the Hague Rules, the Hague-Visby Rules or the Hague Rules Legislation mandatorily applies to this Bill in which case this Bill shall have effect subject to the provisions of the Hague Rules, the Hague-Visby Rules or the Hague Rules Legislation. The Japan COGSA, the Hague Rules, the Hague-Visby Rules or the Hague Rules Legislation shall be deemed to be incorporated herein and to apply throughout the Carriage even before the Goods are loaded on and after they are discharged from the vessel.</p> <p>(2) If any provision herein is held to be invalid or unenforceable due to inconsistency with or repugnance to any extent of the Japan COGSA, the Hague Rules, the Hague-Visby Rules, or the Hague Rules Legislation or any other laws, statutes or regulations mandatorily applicable to the contract evidenced by this Bill, such provision shall be</p>	<p>2. 至上約款</p> <p>(1)本証書は、日本 COGSA 規定に基づいて効力を有する。但し、ヘーグ規則、又はヘーグ・ウィスビー規則又はヘーグ規則立法が本運送証券に強行的に適用あると判示された場合には、ヘーグ規則、ヘーグ・ウィスビー規則又はヘーグ規則立法の規定に基づいて効力を有するものとする。日本 COGSA、ヘーグ規則、ヘーグ・ウィスビー規則又はヘーグ規則立法は、本証書に摂取されているものとみなし、運送品が船積される前もしくは荷揚げされた後を含め運送中を通じて適用されるものとみなされる。</p> <p>(2)本証書のいずれかの規定が、本証書により証明される契約に強行的に適用される日本 COGSA、ヘーグ規則、ヘーグ・ウィスビー規則又はヘーグ規則立法その他一切の法律、制定法又は規則に抵触し若しくは矛盾するために無効または執行不能と判断された場合には、当該規定はその抵触又は矛盾する限度で無効とするが、それ以上には及ばないものとする。</p>

<p>null and void to the extent of such inconsistency or repugnance but no further.</p> <p>(3) In no event shall anything in this Bill operate to limit or deprive the Carrier of any protection, exemption or limitation of liability authorized by any applicable laws, statutes and regulations of any country.</p> <p>(4) Where this Bill is issued as a Waybill, this Bill shall have effect subject to the CMI Uniform Rules for Waybills, which is deemed to be incorporated herein.</p>	<p>(3) 本証書の規定は、運送人に対して適用される全ての国の法令、制定法又は規則により認められる法定の保護、免責又は責任制限を制約し、又は運送人から奪うように適用されてはならない。</p> <p>(4) 本証書が運送状として発行された場合、本証書は海上運送状に関する CMI 統一規則に基づき効力を有するものとし、当該規則は本証書に摂取されているものとみなされる。</p>
<p>3. LAW AND JURISDICTION</p> <p>(1) The contract evidenced by or contained in this Bill shall be governed by Japanese law except as may be otherwise provided for herein.</p> <p>(2) Any action against the Carrier, whether in contract, in tort or otherwise, in connection with the Carriage shall be brought exclusively before the Tokyo District Court in Japan.</p>	<p>3. 準拠法及び裁判管轄</p> <p>(1)本証書により証明され又は含まれる契約は、本証書に別段の定めがない限り、日本法に準拠する。</p> <p>(2)本運送に関連する運送人に対する一切の訴訟は、契約、不法行為その他請求根拠を問わず、日本の東京地方裁判所に排他的に提起されなければならない。</p>
<p>4. CARRIER'S OBLIGATION</p> <p>(1) The Carrier undertakes to perform the Carriage and/or to procure the performance of the Carriage from the place at which the Goods are received to the place designated for delivery on the face hereof.</p> <p>(2) The provisions set out and referred to herein shall apply even when the Carriage is performed by one mode of transport only.</p> <p>(3) The final destination (Merchant's reference only) on the face hereof is only for reference of the Merchant, and in no event the Carrier shall be responsible after the Goods are delivered at the port of discharge or the place of delivery on the face hereof.</p>	<p>4. 運送人の義務</p> <p>(1)運送人は、運送品を受け取った場所から本証書表面に記載の引渡地までの運送の履行及び／又は運送の履行の調達を引き受ける。</p> <p>(2)本証書に規定し、かつ、言及する規定は、運送が単一の運送方法による場合にも適用する。</p> <p>(3)本証書の表面に記載の最終目的地（荷主参照用）は、荷主の参考のためのものであり、いかなる場合においても、運送人は、本証書表面に記載の荷揚港または引渡場所にて運送品が引き渡された後は責任を負わないものとする。</p>
<p>5. SUB-CONTRACTING AND INDEMNITY</p>	<p>5. 下請と補償</p>

<p>(1) The Carrier is entitled to sub-contract whole or any part of the Carriage on any terms whatsoever.</p> <p>(2) The Merchant undertakes that no claim or allegation shall be made against any servants or agents of the Carrier or other persons, including, but not limited to, Sub-Contractors, whose services the Carrier procures for the performance of the Carriage, in connection with the Goods or the Carriage, whether in contract, in tort or otherwise. If such claim or allegation should nevertheless be made, the Merchant shall indemnify and hold the Carrier harmless from any consequences thereof.</p>	<p>(1) 運送人は運送の全部乃至一部をいかなる条件においても下請けに出すことができる。</p> <p>(2)荷主は、運送に関し、契約、不法行為その他請求の根拠を問わず、運送人の使用人若しくは代理人又は運送の履行のために運送人がその役務を調達する全ての下請人を含むその他の者に対して請求や申立をしないことを保証する。上記にかかわらずそのような請求乃至申立があった場合、荷主はその結果について運送人を補償し、また、損害を与えない。</p>
<p>6. DESCRIPTION OF GOODS</p> <p>(1) Any marks, number, quantity, weight, volume and any other descriptions and particulars of the Goods mentioned herein are as furnished by the Merchant and are unknown to the Carrier, and the Carrier is not liable for the accuracy, adequacy or sufficiency thereof.</p> <p>(2) The Merchant warrants the accuracy, adequacy and sufficiency of any marks, number, quantity, weight, volume and any other descriptions and particulars of the Goods and shall indemnify the Carrier against any and all liability, loss, damage, expenses, penalties and fines of whatsoever nature arising out of or resulting from inaccuracy, inadequacy and/or insufficiency thereof.</p>	<p>6. 運送品の明細</p> <p>(1)本証書に記載された運送品のマーク、数量、重量、容積、その他の詳細および明細は荷主が提供したものであり、運送人は不知である。運送人は、その正確性、適切性または十分性について責任を負わない。</p> <p>(2)荷主は、運送品のマーク、数量、容積、重量、その他の詳細および明細の正確性、適当性および十分性を保証し、その不正確性、不適当性および／または不十分性に起因するあらゆる性質の責任、損失、損傷、費用、罰則および罰金に関して運送人を補償する。</p>
<p>7. MEANS, METHODS AND ROUTES OF CARRIAGE</p> <p>(1) The Carrier may pack the Goods in any Container and consolidate them with those of other merchants.</p> <p>(2) The Carrier may at any time, without notice to the Merchant and for any purpose whatsoever,(i) select any route in its discretion, (ii) utilize any means and/or</p>	<p>7. 運送の手段、方法及び経路</p> <p>(1) 運送人は、運送品をコンテナに詰め、かつ、他の荷主の運送品とまとめて運送することができる。</p> <p>(2)運送人は、荷主に通知することなく、いつでも、いかなる目的の下においても：</p>

<p>methods of transport or storage whatsoever; (iii) tranship the Goods; (iv) transfer the Goods from one conveyance to another;; and/or (v) unpack and remove the Goods from a Container and forward them in any means or methods whatsoever.</p> <p>(3) Anything done in accordance with the preceding paragraph shall not be treated as a breach or a tortuous act by the Carrier or a deviation and shall not limit or deprive the Carrier of any defenses or limitation of liability whatsoever herein.</p>	<p>(i)その裁量によりいかなる経路を選択すること、(ii)いかなる運送手段および／もしくは方法又は保管方法をも利用すること、(iii)船舶間で運送品を積み替えること、(iv)1つの運送手段から他の運送手段に移して運送品を運送すること、(v)コンテナに詰め込まれた運送品を取り出し、いかなる手段および／または方法により運送すること。</p> <p>(3) 前項に基づいてなされた行為は、運送人の契約違反もしくは不法行為または離路として扱われてはならず、また本証書における運送人のいかなる抗弁または責任制限の権利を制限し、また、奪うものではない。</p>
<p>8. DECK CARGO</p> <p>(1) The Carrier may carry any Goods, whether in Container or not, on deck or under deck without notice to the Merchant unless there is a specific stipulation on the face hereof that the Container or Goods shall be carried “under deck”. The Carrier shall not be required to note on this Bill any statement of on-deck carriage if the Goods are so carried.</p> <p>(2) Subject to Paragraph (3) below, the Goods whether carried on deck or under deck and whether or not stated to be carried on deck shall be deemed to be within the definition of goods for the purpose of the Japan COGSA, the Hague Rules, the Hague-Visby Rules, the Hague-Rules Legislation or the U.S. COGSA as provided in Clauses 2 and 11 hereof, and shall participate in general average.</p> <p>(3) The Carrier shall not be liable for any loss or damage of whatsoever nature arising during carriage by sea whether caused by unseaworthiness or negligence or any other cause whatsoever in connection with the Goods which are carried on deck with a specific stipulation on the face hereof that the Goods are to be carried on deck</p>	<p>8. 甲板積貨物</p> <p>(1) 運送人は、本証書の表面にコンテナ又は運送品が艙内積みで運送されることが明示されている場合を除き、荷主に通知することなく、コンテナに詰められているか否かにかかわらず、運送品を甲板積み又は艙内積みで運送することができる。甲板積みで運送された場合、運送人は、甲板積みである旨を本証書に記載することを要しない。</p> <p>(2)本条(3)を条件として、運送品が甲板積みであると艙内積みであることを問わず、かつ、甲板積みである旨の記載があると否とを問わず、運送品は本証書第2条及び11条に規定する日本 COGSA又はヘーグ規則、ヘーグ・ウィスビー規則、ヘーグ規則立法又は米国 COGSA の運送品の定義に含まれるものとみなす。</p> <p>(3)運送人は、本証書の表面に甲板積みで運送されることが明記された運送品について、船舶の不堪航、過失その他いかなる原因によるものであるかを問わず、海上運送中に生じたいかなる性質の滅失または損傷について一切の責任を負わない。</p>

<p>9. LIABILITY OF CARRIER</p> <p>(1) The Carrier shall be liable for loss of or damage to the Goods occurring during the Carriage hereunder only to the extent set out in the following paragraphs in this clause. The Carrier shall not be responsible for any loss of or damage to or those in connection with the Goods occurring before the receipt of the Goods or after the delivery of the Goods.</p> <p>(2) The Carrier shall be relieved of liability for any loss or damage caused by:</p> <p>(a) Act, neglect, or default of the master, mariner, pilot, or the servants of the Carrier or the owners or bareboat charterers of the vessel carrying the Goods in the navigation or in the management of the ship;</p> <p>(b) Fire, unless caused by the actual fault or privity of the Carrier or the owners or bareboat charterers of the vessel;</p> <p>(c) Perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters;</p> <p>(d) Act of God;</p> <p>(e) Act of war;</p> <p>(f) Act of public enemies;</p> <p>(g) Arrest or restraint of princes, rulers or people, or seizure under legal process;</p> <p>(g) Quarantine restrictions;</p> <p>(i) Inherent vice or nature of the Goods;</p> <p>(j) Defect of the Container used to consolidate the Goods if supplied by the Merchant;</p> <p>(k) Handling, loading, stowage into or discharge from Container by the Merchant;</p> <p>(l) Insufficiency or inadequacy of packing or marks;</p>	<p>9. 運送人の責任</p> <p>(1)運送人は、本証書に基づく運送中に発生した運送品の滅失または損傷又は運送品に関連する損害につき、本条に定める範囲内においてのみ責任を負うものとする。運送人は、運送品の受領前または引き渡し後に生じた運送品の滅失または損傷について責任を負わない。</p> <p>(2)運送人は、次の事由により生じた滅失又は損傷の責任を免除される。</p> <p>(a)航行または船舶の取扱に関する船長、海員、水先人、運送人の使用人、または商品を運送する船舶の所有者もしくは裸用船者の行為、過失もしくは不履行</p> <p>(b)火災、但し、運送人、船主または裸用船者の故意または過失に基づくものを除く</p> <p>(c)海上その他の可航水域の災害、危険又は事故</p> <p>(d)天災</p> <p>(e)戦争</p> <p>(f)公敵行為</p> <p>(g)行政権による抑留若しくは強制又は裁判上の差押</p> <p>(h)検疫上の制限</p> <p>(i)運送品の隠れた固有の欠陥または性質</p> <p>(j)荷主が提供した、運送品をまとめるために使用されるコンテナの欠陥</p> <p>(k)荷主によるコンテナの取扱い、コンテナへの積み込み、収納、またはコンテナからの荷揚</p> <p>(l)梱包またはマークの不備または不十分</p> <p>(m)荷主の作為、不作為または過失</p> <p>(n)指示を与える権利を有する者の指示の遵守</p>
---	--

<p>(m) Act, omission or neglect of the Merchant;</p> <p>(n) Compliance with the instructions of the person entitled to give them;</p> <p>(o) Strikes or lockouts or stoppage or restraint of' labour from whatever cause, whether partial or general;</p> <p>(p) War, warlike operations, piracy, terrorism, riots, civil commotions;</p> <p>(q) Saving or attempting to save life or property at sea;</p> <p>(r) Any cause or event which the Carrier could not avoid and the consequence whereof the Carrier could not prevent by the exercise of due diligence.</p> <p>(3) The Carrier shall in no event be liable for any loss or damage caused by delay in delivery.</p> <p>(4) The Carrier shall in no event be liable for any loss of profit or indirect or consequential loss or damage.</p> <p>(5) If the Carriage is combined transport and the loss of or damage to or those in connection with the Goods occurred during carriage by sea or water, the Carrier's liability shall be determined by the terms and conditions hereof. If the Carriage is combined transport and the loss of or damage to or those in connection with the Goods occurred during the period other than that of carriage by sea or water, the Carrier's liability shall be determined by the terms and conditions hereof, provided, however, that if there is provisions in any international convention or mandatory national law which (i) cannot be departed from by private contract to the detriment of the Merchant, and (ii) would have applied if the Merchant had made a separate and direct contract with the Carrier in respect of the particular stage of the Carriage during which the loss or damage occurred and received as evidence thereof any</p>	<p>(o)原因の如何を問わず、部分的又は全体的なストライキ、ロックアウト、労働の停止又は制限</p> <p>(p)戦争、戦争行為、海賊行為、テロリズム、暴動、内乱</p> <p>(q)海上における人命または財産の救助または救助の試み</p> <p>(r)運送人が回避することができず、かつ、運送人が相当な注意を払ってもその結果を防止することができなかった事由または出来事</p> <p>(3)運送人は、いかなる場合においても、引き渡しの遅延が原因で起きた滅失または損傷について責任を負わない。</p> <p>(4)運送人は、いかなる場合においても、その種類の如何を問わず、逸失利益または間接的もしくは間接的な損失乃至損害について責任を負わない。</p> <p>(5)運送が複合運送であり、かつ、運送品の滅失または損傷又は運送品に関連する損害が海上乃至水上運送中に発生した場合、運送人の責任は、本証書の規定により決定される。運送が複合運送であり、運送品の滅失または損傷又は運送品に関連する損害が海上乃至水上運送以外の区間で発生した場合、運送人の責任は本証書の規定により決定される。但し、(i)個別の契約によって、荷主の不利益となるように逸脱することができず、また(ii)滅失または損傷が発生した特定の運送区間に関して、荷主が運送人と別途かつ直接の契約を締結し、当該国際条約または国内法を適用させるために発行されなければならない特定の文書とその証拠として受領していた場合に適用されたであろう、国際条約又は強制的に適用される国内法がある場合は、当該規定が適用される。</p> <p>(6)運送が複合運送であり、かつ、運送品の滅失または損傷又は運送品に関連する損害が発生した区間が判明しない場合、滅失又は損傷は海上運送中に発生したものとみなし、運送人の責任は本証書の規定により決定される。</p>
--	---

<p>particular document which must be issued in order to make such international convention or national law applicable, such provisions to apply.</p> <p>(6) If the Carriage is combined transport and it cannot be found where the loss of or damage to those in connection with the Goods occurred, the loss of or damage to or those in connection with the Goods shall be deemed to have occurred during carriage by sea, and the Carrier's liability shall be determined by the terms and conditions hereof.</p> <p>(7) If the loss of, damage to or in connection with the Goods occurred while in custody of a Sub-Contractor, the Carrier shall be entitled to all Sub-Contractor's defenses without prejudice to and in addition to the Carriers' own defenses hereunder, and the Carrier's liability shall be no greater than that of the Sub-Contractor.</p>	<p>(7)運送品の滅失又は損傷又は運送品に関連する損害が下請人の管理下で発生した場合、運送人は、本証書に基づく自身の抗弁を害さず、また、これに追加して、下請け人のすべての抗弁を行使することができ、運送人の責任は下請人の責任を超えない。</p>
<p>10. LIMITATION OF LIABILITIES</p> <p>(1) Compensation for any loss of or damage to the Goods shall be calculated by reference to the value of the Goods at the place and time they are delivered to the Merchant, or at the place and time they should have been delivered. In calculating such compensation, the sound value of the Goods is set to be the Merchant's invoice value (FOB value) of the Goods plus freight, charges and insurance, if paid. The Carrier shall in no event be liable for any indirect or consequential loss or damage whatsoever.</p> <p>(2) The Carrier shall in no event be or become liable for any loss of or damage to or those in connection with the Goods, of whatsoever nature and howsoever caused, in an amount exceeding the equivalent of 666.67 SDR per package or unit or 2 SDR per</p>	<p>10. 責任の限度</p> <p>(1)運送品の滅失又は損傷についての賠償金額は、運送品が荷主に 引渡される場所及び時又は引渡されるべき場所及び時における運送品の価格により計算されるものとする。かかる賠償金額を算出するに当たり、運送品の正品価格は、荷主の送り状価額（FOB 価格）に支払い済みの運賃、料金及び保険料を加えたものとする。運送人は、いかなる場合においても、その種類の如何を問わず、間接的または結果的な損失乃至損害について責任を負わない。</p> <p>(2)運送人は、いかなる場合であっても、その性質および原因のいかんにかかわらず、1 包又は 1 単位当たり 666.67 SDR、又は滅失又は損傷した物品の総重量の 1kg 当たり 2 SDR に相当する金額のうち、いずれか高い金額を超える運送品に係る一切の滅失又は損傷について責任を負わないものとする。</p>

<p>kilogram of gross weight of the Goods lost or damaged, whichever is the higher.</p> <p>(3) Higher compensation may be claimed only when, with the consent of the Carrier, the value of the Goods declared by the Shipper prior to the commencement of the Carriage, which exceeds the limits stipulated in the preceding paragraph, has been inserted in the column on the face hereof and extra freight paid, in which case such declared value shall be the limit of the Carrier's liability. In the event of any partial loss or damage, the limit shall be adjusted pro rata on the basis of such declared value.</p> <p>(4) The SDR value in Paragraph (2) above shall be converted into national currency by the SDR exchange rate published by the International Monetary Fund.</p> <p>(5) When the Goods have been packed into a Container by or on behalf of the Merchant, and when the number of packages or units packed into the Container is not enumerated on the face hereof, each Container including the entire contents thereof shall be considered as one package for the purpose of application of the Carrier's limitation of liability.</p> <p>(6) The Carrier shall in no event be liable for any direct, indirect or consequential loss or damage whatsoever caused by delay. Without prejudice to the foregoing, if the Carrier is found liable for delay, the Carrier's liability shall in any event be limited to the freight applicable to the relevant stage of the Carriage.</p>	<p>(3)前項に定める限度を超える賠償額は、運送人の同意を得て運送の開始に先立ち、荷送人により通告された運送品の価額が本証書の表面の記載欄に記載され、かつ、割増運賃が支払われた場合に限り請求することができる。その場合、通告価額が限度となり、一部滅失又は損傷は、通告価額に基づいて、滅失又は損傷の割合に比例して精算される。</p> <p>(4) SDR の価値は、国際通貨基金が公表する SDR 交換レートにより国の通貨に換算される。</p> <p>(5)荷主により又は荷主のために運送品がコンテナに詰められ、かつ、コンテナに詰められた包又は単位の数か本証書の表面に記載されない場合には、運送人の責任の限度の適用上、中身全体を含む各コンテナが 1 包とみなされる。</p> <p>(6)運送人は、いかなる場合も、その種類の如何を問わず、遅延に起因する直接、間接又は結果的損失若しくは損害について一切責任を負わない。上記の権利を害することなく、運送人が遅延に対して責任があることが判明した場合には、運送人の責任は、当該運送区間に適用される運賃を限度とする。</p>
<p>11. U.S. CLAUSE PARAMOUNT</p> <p>(1) Notwithstanding Clause 2 hereof, if the Carriage covered by this Bill includes Carriage to or from or through a port or place in the United States of America, this Bill shall be subject to the U.S. COGSA, and its terms shall be deemed to be</p>	<p>11. 米国至上約款</p> <p>(1)本証書第 2 条の規定にかかわらず、本証書に基づく運送が米国の港若しくは地点へ／からの、若しくは経由の運送である場合には、本証書は、米国 COGSA に準拠するものとし、同法の規定は本約款に摂取されたものとみなし、かつ、海</p>

<p>incorporated herein, and shall be paramount throughout carriage by sea or inland waterways and the period that the Goods are in the actual custody of the Carrier or any Sub-Contractor within a port area in the United States of America before loading to or after discharge from a vessel.</p> <p>(2) If the U.S. COGSA applies, the liability of the Carrier shall not exceed U.S. \$500 per package or customary freight unit, unless the nature and value of the Goods have been declared on the face hereof, in which case Clause 10(3) shall apply.</p> <p>(3) The Carrier shall not be liable in any capacity whatsoever for loss of or damage to or those in connection with the Goods or delay in delivery, while the Goods are in the United States of America but not within a port area. The responsibility of the Carrier shall be only to procure, as agent for the Merchant, transportation by inland carriers or operators and such inland transportation shall be subject to the inland carrier's contract of carriage and tariffs and any law mandatorily applicable. The Carrier guarantees the fulfillment of such inland carrier's obligation under their contracts and tariffs. If, for any reason, the Carrier is found not to have acted as agent only at these times, the Carrier's liability for loss of or damage to or those in connection with the Goods or delay in delivery shall be determined in accordance with the other terms and conditions hereof, <i>inter alia</i>, Clauses 9 and 10.</p>	<p>上又は内陸水上運送を通じて、かつ、米国の港湾区域内において船積前又は荷揚後、運送人又は全ての下請人の実際の管理下にある期間を通じて至上約款とする。</p> <p>(2)米国 COGSA が適用されたときは、運送人の責任は、1 包又は慣習的な運賃単位につき、500 米ドルを超えないものとする。但し、本証書の表面に運送品の種類及び価額が通告された場合は、本証書 第 10 条(3)によるものとする。</p> <p>(3)運送人は、運送品が米国内ではあるが港湾区域内にはない場合、運送品の滅失もしくは損傷、運送品に関連する損害又は引き渡しの遅延については、責任を負わない。運送人の責任は、内陸運送人もしくはオペレーターによる運送を、荷主の代理人として調達することのみであり、当該内陸運送は内陸運送人の運送契約、タリフ及び強制的に適用される法律に基づいて行われるものとする。運送人は、内陸運送人がその運送契約及びタリフに基づいて運送を履行することを保証する。運送人がそのようなときに、代理人として行動しなかったと判断された場合には、運送品の滅失もしくは損傷、運送品に関連する損害又は引き渡しの遅延に関する運送人の責任は、本証書の約款、とりわけ第 9 条および第 10 条に従って決定される。</p>
<p>12. APPLICABILITY OF DEFENSES</p> <p>The defenses and limits of liability provided herein shall be available in any action against the Carrier whether the grounds of such action are in contract, in tort or otherwise.</p>	<p>12. 抗弁の適用</p> <p>本証書に定める抗弁及び責任制限は、訴訟が契約、不法行為その他いずれに基づくものであっても、運送人に対して提起される一切の訴訟に適用される。</p>
<p>13. NOTICE OF CLAIM AND TIME LIMIT FOR SUIT</p>	<p>13. 損害の通知と出訴期間</p>

<p>(1) Unless notice of loss of or damage to the Goods and the general nature of it is given in writing to the Carrier or his agent at the place of delivery before or at the time of delivery of the Goods, or if the loss or damage is not apparent, within seven (7) consecutive days thereafter, the Goods shall be presumed to have been delivered as described in this Bill.</p> <p>(2) The Carrier shall be discharged from all liability under this Bill unless suit is brought within nine (9) months after delivery of the Goods or the date when the Goods should have been delivered.</p>	<p>(1)運送品の滅失又は損傷及びその概況が、運送品の引き渡し場所にてその引渡前又は引渡時に、若しくは滅失又は損傷が外部から認められないものである場合には連続 7日以内に運送人に対して書面によって通知されない限り、運送品は、本証書に記述された状態で引渡されたものと推定される。</p> <p>(2)運送人は、運送品の引渡し後又は引渡すべきであった日から9か月以内に、訴訟が提起されない場合は、本証書の下での一切の責任を免れる。</p>
<p>14. LIABILITY OF SERVANTS, AGENTS AND SUB-CONTRACTORS</p> <p>(1) The Carrier, to the extent of any provisions in respect of their defenses and limits of liabilities hereunder, shall be deemed to have entered into the contract of the Carriage evidenced by this Bill not only on his behalf but also as agent and trustee for any servants or agents of the Carrier or other persons including, but not limited to, Sub-Contractors, whose services the Carrier procures for the performance of the Carriage.</p> <p>(2) If an action for loss of or damage to or those in connection with the Goods is brought against such servants or agents or other persons, they shall be entitled to avail themselves of all the Carrier's defenses and limits of liability hereunder.</p> <p>(3) The aggregate of the amounts recoverable from the Carrier and such servants, agents and other persons shall in no case exceed the limits provided herein.</p>	<p>14. 使用人、代理人および下請人の責任</p> <p>(1)運送人は、本証書に基づく抗弁及び責任制限に関するすべての規定に関し、自己のためのみならず、その使用人若しくは代理人又は運送の履行のために運送人がその役務を調達する全ての下請人を含むその他の者の代理人及び受託者として、本証書により証明される運送契約を締結するものとする。</p> <p>(2)運送品の滅失又は損傷又は運送品に関連する損害に関し、上記運送人の使用人若しくは代理人又はその他の者に対して訴訟が提起された場合、これらの使用人、代理人又はその他の者は、運送人が本証書の下で行使できるすべての抗弁及び責任制限を援用できるものとする。</p> <p>(3)運送人、使用人、代理人又はその他の者から賠償を得ることができる総額は、いかなる場合であっても、本証書に規定される限度額を超えないものとする。</p>
<p>15. CARRIER'S TARIFF</p> <p>The Carrier's applicable tariff is deemed to be incorporated herein. Copies of the applicable tariff are available from the Carrier upon request. In the case of</p>	<p>15. 運送人のタリフ</p> <p>運送人が適用するタリフは、本証書に摂取されているものとみなす。適用するタリフのコピーは、要請次第運送人から入手することができる。本証書と適用</p>

inconsistency with any stipulations of this Bill, those of this Bill shall prevail.	するタリフとの間に不一致があるときは、本証書が優先するものとする。
<p>16. FREIGHT AND CHARGES</p> <p>(1) The freight has been calculated based on the particulars furnished by or on behalf of the Merchant. If the particulars furnished by or on behalf of the Merchant are inaccurate, a sum equal to the double of the correct freight less the freight already charged shall be payable as liquidated damages to the Carrier.</p> <p>(2) The Carrier shall be entitled to all freight and other charges due, whether actually paid by the Carrier or not, and to receive and retain them irrevocably under any circumstances whatsoever, whether the vessel or other means of transport or the Goods be lost or not, or the voyage or the Carriage be broken up or frustrated or abandoned, and full freight to the port of discharge or place of delivery mentioned on the face hereof shall be considered as completely earned upon receipt of the Goods at the place of receipt or the port of loading, whether the freight be stated to be prepaid or be collected at the destination.</p> <p>(3) The Merchant shall make payment of all freight and other charges in full, in cash and in the currency designated by the Carrier without any offset, counterclaim or deduction.</p> <p>(4) The Merchant shall be responsible for any mending, baling, repairs or replacement of packages resulting from insufficiency of packing or from excepted perils and indemnify the Carrier in respect of any expenses incurred thereby. Also, the Merchant shall indemnify the Carrier for any expenses in fumigating, protecting, caring for, regaining possession of or otherwise made or procured by the Carrier for the benefit of the Goods.</p>	<p>16. 運賃及び料金</p> <p>(1)運賃は、運送人又はその代理人により通告された明細に基づき計算されたものである。運送人又はその代理人により通告された明細が不正確であったときは、正当な運賃の 2 倍の金額から既に請求された運賃を差し引いた差額を、約定損害賠償金として運送人に支払うものとする。</p> <p>(2) 運送人は、船舶その他の運送手段もしくは運送品が滅失したか否かを問わず、または航海もしくは運送が中断され、遅延し、もしくは放棄されたか否かを問わず、いかなる場合においても、実際に支払われたか否かを問わず、支払われるべきすべての運賃その他料金を受領する権利を有し、かつ、確定的にこれを保持するものとし、本証書の表面に記載された荷揚港または引渡地までの運賃全額は、当該運賃が前払であると又は着払であると記載されているかを問わず、受領場所または積地港にて運送品を受け取った時に全額收受されたものとみなされる。</p> <p>(3)荷主は、すべての運賃その他料金を、相殺、反論または控除せずに現金で運送人の指定する通貨で支払うものとする。</p> <p>(4)荷主は、荷造りの不完全又は免責危険によって生じた荷造りの修理、袋詰め、手直し又は詰替えについて責任を負い、これにより発生した費用に関し、運送人に対して補償する。また、荷主は、運送人が運送品を消毒し、保全し、管理し、その占有を回復し、その他運送品のために行いもしくは施したことにより発生した費用について、運送人に対して補償する。</p> <p>(5)運賃額、運送品の重量又は運送品を運送する船舶のトン数等を基礎として賦課された全ての公租、公課及び税金は、荷主の負担とする。</p>

<p>(5) Any dues, duties, taxes and charges that may be levied on any basis such as the amount of freight, weight of the Goods or tonnage of the carrying vessel or on other means of transport shall be paid by the Merchant.</p> <p>(6) The Merchant shall indemnify the Carrier for all fines and losses arising out of the Merchant's failure to load the Goods or in part on the vessel or other means of transport howsoever caused.</p> <p>(7) The Shipper, Consignee, owner of the Goods and holder of this Bill(only where this Bill is issued as a Bill of Lading) shall be jointly and severally liable to pay all freight and charges to the Carrier and responsible for the performance of the obligation of each of them and the Merchant hereunder.</p>	<p>(6)荷主が運送品又はその一部を船舶又はその他の運送手段に、理由のいかんを問わず積むことができなかったときは、荷主は、これに起因する全ての罰金及び損失について運送人に補償する。</p> <p>(7)荷送人、荷受人、運送品の所有者及び本運送証券の所持人（本証書が運送証券として発行された場合のみ）は、運送人に対し連帯して、運賃及び料金の支払い及び本証書に基づく各自及び荷主の義務の履行につき、責任を負うものとする。</p>
<p>17. LIBERTIES</p> <p>(1) The Carrier may, without any obligation, open any Container or package and inspect the contents at any time without notice to the Merchant. If there appear some risks in the judgment of the Carrier that the contents or any part thereof cannot safely or properly be carried, the Carrier may abandon the Carriage thereof, take any measures with or without incurring any additional expense, continue the Carriage and/or to store them ashore or afloat under cover or in the open, at any place. The Merchant shall indemnify the Carrier in respect of any loss, damage and expense whatsoever incurred therefrom.</p> <p>(2) If a Container or package is opened and/or the contents are inspected in compliance with any orders, directions recommendations or suggestions of government or authority at any place, the Carrier shall not be liable for any loss, damage or any other consequences whatsoever arising out of any opening,</p>	<p>17. 自由</p> <p>(1)運送人は荷主への通知なしに、なんら義務を負うことなく、いつでもコンテナ若しくは包を開きその中身を検査することができる。運送人が中身またはその一部が安全または適切に運送できない危険性があると判断した場合、運送人は、当該運送を放棄し、追加費用を要しまたは要せずに対策を講じ、運送を継続し、および／または陸上もしくは船上の屋内もしくは屋外のいかなる場所に保管することができる。荷主は、これにより発生したすべての費用について、運送人に対して補償しなければならない。</p> <p>(2)当局の命令、指示または勧告に従って場所を問わずコンテナを開扉し、中身を検査した場合、運送人は、開扉、取出し、検査又は再詰め込みに起因する損失、損害又はその他の一切の結果に関して責任を負わない。荷主は、かかるすべての開扉、取出し、検査及び再詰め込みの費用について、運送人に補償しなければならない。</p>

<p>unpacking, inspection or repacking. The Merchant shall indemnify the Carrier in respect of any loss, damage or expense of whatsoever nature and howsoever caused by reason of such opening, unpacking, inspection and repacking.</p> <p>(3) The Carrier may, at any time and without notice to the Merchant, comply with any orders, directions, recommendations or suggestions by any government, governmental body, quasi-government or authority, including their servants and agents, at any place.</p> <p>(4) The Carrier shall have liberty to follow any orders, directions, recommendations or suggestions by any person having the right to give such under the terms of any insurance on the vessel or any other conveyance utilized by the Carrier.</p> <p>(5) If at any time the Carriage is or is likely to be affected by any hindrance, danger or disturbance, including, but not limited to, those caused directly or indirectly by war, declared or not, civil unrest, hostilities, warlike operations, terrorism, riots, civil commotions, natural disasters, embargoes, blockades, port congestion, shortages or stoppage of labor, strikes, lockouts, or other labor disturbances, pirates, hijacks, or assailing thieves, accidents, casualties, fire, or transportation disasters, quarantine, sanitary or other similar regulations or restrictions, epidemics or diseases, bad weather, shallow water, ice, earthquake, landslip or other natural obstacles, act of God, suspension or denial of the Container or the Goods by the vessel or her master, server outage, network breakdown or software system down or destruction, of whatsoever nature and howsoever arising, the Carrier is entitled to, at any time and without notice to the Merchant, (i) cancel, abandon or terminate the Carriage, (ii) discharge, land, store or take any other necessary means whatsoever on the Goods</p>	<p>(3)運送人は、荷主に通知することなく、いつでも、いかなる政府、政府の団体、政府に準じる団体もしくは当局、及びこれらの使用人乃至代理人より出された命令、指示又は勧告に従うことができる。</p> <p>(4)運送人は、運送人の使用する船舶その他の運送手段の保険の条項に基づき命令又は指示をする権限を有する者又は団体により出された命令、指示又は勧告に従うことができる。</p> <p>(5)本証書に基づく運送の履行が相当の注意を尽くしても避けることができない、宣戦が布告されたと否とを問わず戦争若しくは戦争の懸念、戦闘行為、戦争類似若しくは交戦行為、騒擾、暴動若しくはその他の騒動、又は通商若しくは貿易上の禁制、禁止若しくは制限、検疫、衛生、若しくはその他類似の規則若しくは制限、部分的であると全面的であるとを問わず、運送人又は下請人の使用人を含むと否とを問わず、同盟罷業、作業所閉鎖又はその他の労働争議、港、埠頭、臨海ターミナル又はその他の地点の混雑、運送品の積込み、荷揚げ、引渡し若しくはその他の取扱いのための労働力、施設の不足、欠如若しくは障害、伝染病、疫病、悪天候又はその他運送品の運送に係る如何なる障害等を含む、障害、危険又は騒動の影響を受け若しくは受けそうなときは、運送人は、いつでも、荷主に通告することなく、(i)運送をキャンセル乃至放棄し、又は終了すること、(ii)運送品又はその一部につき、その性質の如何を問わず、荷揚げ、陸揚げ、保管その他のいかなる必要な手段をとること、及び／又は(iii)いかなる地点又は港において荷主の処置に委ねることができる。その場合には、荷揚げ、陸揚げ、保管及びその他取られた措置をもって、運送品の完全にして最終の引渡しとして扱われ、運送人はそれ以後運送品または運送に関する責任を負わない。</p> <p>運送人は、運賃及び料金の全額を受け取る権利を有し、荷主は、当該運賃及び料</p>
---	--

<p>or any part thereof and/or (iii) place them at the Merchant's disposal at any place or port.</p> <p>The above discharge, landing and storing and any means whatsoever taken shall be treated as final and complete delivery of the Goods, and the Carrier shall thereafter not be responsible any further in respect of the Goods or the Carriage.</p> <p>The Carrier shall be entitled to all freight and other charges due and the Merchant shall be liable for all the freight and other charges due and for any other expenses arising out of the discharge, landing, storing or other means whatsoever taken by the Carrier in relation to the Goods.</p>	<p>金を支払う義務を負うと共に、荷揚げ、陸揚げ、保管、その他の措置により生じたその他費用を支払う義務を負うものとする。</p>
<p>18. DANGEROUS GOODS</p> <p>(1) The Merchant undertakes not to tender for carriage any goods which are of an inflammable, explosive, corrosive, radioactive, hazardous, noxious or otherwise dangerous nature without prior written notice of their nature, name, label and classification to the Carrier, without the express informed consent in writing of the Carrier, without providing all documents required by applicable laws, regulations or by international conventions for carriage of goods of dangerous nature and without marking the Goods, the Container and/or other covering on the outside as required by such laws, regulations or international conventions.</p> <p>(2) If the Merchant fails to comply with the preceding paragraph, or if the Goods are found to be contraband or prohibited by or under any laws or regulations of the port of loading, discharge or call or any place or waters relevant to the Carriage, the Carrier shall be entitled to have such Goods rendered innocuous, thrown overboard, destroyed or discharged or otherwise disposed of at the Carrier's discretion without</p>	<p>18. 危険品</p> <p>(1)荷主は、運送品の種類を書面により運送人に事前に通知し、運送人の書面による明確な同意を得て、かつ、運送品又はコンテナその他の包装の外面に法律、規則若しくは危険物の運送に関する国際条約の定める表示をしなければ、可燃性、爆発性、腐食性、放射性、有害性、有毒性その他危険性のある運送品を運送のために提出してはならない。</p> <p>(2)荷主が前項を遵守しなかった場合又は運送品が禁制品であること又は船積港、荷揚港、寄港地、運送途上のいかなる地点における法律又は規則により禁止されていることが判明した場合、運送人は、自らの裁量により荷主に補償することなく当該運送品を無害化し、投げ荷し、荷揚げし若しくはその他の方法で処分できるものとし、荷主は、当該運送品の運送から生ずる一切の損失、損傷又は責任、運賃の損失及び直接的に又は間接的に生ずる一切の費用について厳格責任を負い、運送人に対して補償するものとする。</p> <p>(3)前記(1)の規定を満たして提出された可燃性、爆発性、腐食性、放射性、有害</p>

<p>compensation to the Merchant and the Merchant shall be strictly liable for and indemnify the Carrier against any kind of loss, damage or liability including loss of freight, and any expenses directly or indirectly arising out of or resulting from the Carriage of such Goods.</p> <p>(3) Whenever the Goods of an in flammable, explosive, corrosive, radioactive, hazardous, noxious or otherwise dangerous nature, which were tendered in compliance with Paragraph (1) above, have become dangerous to the vessel, cargo or any other property or person, the Carrier shall be entitled to the same right and the Merchant assumes the same liability as provided for in the preceding paragraph.</p> <p>(4) Whether or not the Merchant was aware of the nature of the Goods and whether there was negligence in not being aware of the nature of the Goods, the Merchant shall be strictly liable for and indemnify the Carrier against any and all losses, damages, expenses, or personal injury or death, or claims of whatsoever nature and howsoever arising in connection with the Carriage of such Goods.</p>	<p>性、有毒性その他危険性のある運送品が船舶、貨物、その他の財貨又は他人に危害を及ぼすようになった場合はいつでも、運送人は、前項に規定するものと同様の権利を有し、荷主は前項に規定するものと同様の責任を負う。</p> <p>(4)荷主が運送品の性質を承知していると否とを問わず、また、運送人の性質を知らないことについて荷主に過失が否かを問わず、荷主は、当該運送品の運送に関して発生する全ての損失、損傷、費用又は人身の傷害若しくは死亡、請求について厳格責任を負い、運送人に補償するものとする。</p>
<p>19. HEAVY LIFT</p> <p>The weight of a single piece or package exceeding one (1) metric ton gross shall be declared by the Merchant in writing before receipt by the Carrier and marked clearly and durably on the outside of the piece or package in letters and numbers not less than five (5) centimeters high. The Carrier shall not be responsible for any loss of or damage to the Goods and the Merchant shall be liable for and indemnify the Carrier against any loss of, damage to any property and/or any personal injury or death and claims arising as a result of or in connection with the Merchant's failure to comply with the preceding sentence.</p>	<p>19. 重量物</p> <p>一個又は一包当たりの重量が 1 メトリック・トンを超えるものである場合、運送人の受取前に、荷主は、その重量を書面により通告し、かつ、その個品又は包の外面に縦 5 センチメートル以上の文字と数字で明瞭に、消えないように表示しなければならない。運送人は、運送品の一切の滅失又は損傷について責任を負わず、荷主は、上記の違反に関して発生する財貨の損失又は損傷および／又は人身の傷害若しくは死亡について責任を負い、運送人に対して補償しなければならないものとする。</p>

<p>20. AUTOMOBILE AND OTHER UNPACKED GOODS</p> <p>The term “apparent good order and condition” with reference to any automobile, rolling stock, tractor, machinery and other unpacked goods does not mean that the condition of the Goods, when received, were free of any dent, scratch, hole, cut and bruise that could not have been found by ordinary care and diligence. The Carrier shall in no event be held liable for such conditions.</p>	<p>20. 自動車及びその他の無包装運送品</p> <p>自動車、鉄道車両、トラクタ、機械その他の無包装運送品について、その「外観上良好である」旨の記載は、これらの運送品が受け取られたときに、通常の注意をもってしても発見できない曲損、凹損、掻き傷、穴、切り傷及び打撲傷がなかったことを意味するものではない。運送人は、いかなる場合であっても、かかる状態については、責任を負わない。</p>
<p>21. IRON, STEEL AND METAL PRODUCTS</p> <p>The term “apparent good order and condition” with reference to any iron, steel or metal products does not mean that the Goods, when received, were free of visible rust, oxidation or moisture. The Carrier shall in no event be held liable for such conditions.</p>	<p>21. 鉄、鋼材及び金属製品</p> <p>鉄、鋼材および金属製品について、その「外観上良好である」旨の記載は、これらの運送品が受け取られたときに、可視の錆、酸化、湿気がなかったことを意味するものではない。運送人は、いかなる場合においても、かかる状態について責任を負わない。</p>
<p>22. LIVE ANIMALS AND PLANTS</p> <p>The Carrier shall not be liable for any accident, injury, illness, death, loss, or damage arising in respect of live animals or plants at any time whether caused by unseaworthiness, or negligence of the Carrier or Sub-Contractors or any other cause whatsoever. The Merchant shall indemnify the Carrier against any loss, damage or expense or claim of whatsoever nature and howsoever arising in respect of live animals and plants.</p>	<p>22. 生動物及び植物</p> <p>運送人は、生きた動植物に関して生じたいかなる事故、負傷、疾病、死亡、損失又は損害について、その原因が船舶の不堪航または運送人もしくは下請業者の過失またはその他の原因によるものであるか否かを問わず、常に一切の責任を負わない。荷主は、生きた動植物に関して生じるいかなる性質のものであれ、またいかなる機序で生じたものであれ、いかなる損失、損害、費用または請求につき運送人に補償する。</p>
<p>23. GOODS WITH SPECIAL ATTENTION</p> <p>(1) The Merchant shall not tender any goods for carriage which need temperature control and/or ventilation or any other special attention without prior written notice of their nature and particular temperature range to be maintained and/or ventilation or special attention required. If a temperature-controlled Container,</p>	<p>23. 特別な注意を要する運送品</p> <p>(1)荷主は、その性質及び維持されなければならない特定温度範囲および／または換気または特別な注意を必要とする旨を事前に書面により通知することなく、温度調節および／または換気または特別な注意を要する運送品を運送に出してはならない。荷主が詰めまたは荷主に代わって詰められた温度調節コンテ</p>

<p>ventilated or any other specialized Container is packed by or on behalf of the Merchant, the Merchant undertakes that the Goods have been properly packed in the Container and that its thermostatic controls, ventilating or any other special controls have been adequately set by or on behalf of the Merchant before receipt of the Goods by the Carrier. The Carrier shall not be liable for any loss of or damage to the Goods of whatsoever nature and howsoever arising in connection with the Merchant's failure in such obligations in the preceding sentences in this paragraph.</p> <p>(2) The term "apparent good order and condition" with reference to the Goods which need temperature control does not mean that the Goods, when received, were verified by the Carrier as being at the designated temperature.</p> <p>(3) The Carrier shall exercise due diligence to maintain the facilities of the temperature-controlled Container, ventilated or any other specialized Container while they are in its actual custody and control if it is supplied or furnished by the Carrier. The Carrier shall not be liable for any loss of or damage to the Goods arising from latent defects, derangement, breakdown, stoppage or malfunction of the temperature-controlling, ventilating or any other specialized machinery, plant, insulation or any apparatus of such Container.</p>	<p>ナ、換気されたまたはその他特殊なコンテナの運送の場合、荷主は、運送人が運送品を受け取る前に、運送品がコンテナに適切に詰め込まれ、かつ温度調節、換気または特殊な管理が荷主により設定されていることを保証する。運送人は、本項の定める荷主の義務の不履行に関連して発生する運送品の滅失または損傷につき、その性質の如何を問わず、責任を負わない。</p> <p>(2)温度管理が必要な運送品に関する「外観上良好である」旨の記載は、同運送品が指定温度にあることを運送人が受取り時点で確認したことを意味するものではない。</p> <p>(3)運送人は、自身が温度調節コンテナ、換気され又はその他特殊なコンテナを提供した場合、これらが現実には自身の管理下にある間、同コンテナの設備の維持に相当の注意を尽くさなければならない。運送人は、温度調節、換気、その他の特殊な機械、プラント、断熱材、またはコンテナの装置の潜在的な欠陥、異常、故障、停止、誤作動に起因する運送品の滅失または損傷について責任を負わない。</p>
<p>24. VALUABLE GOODS</p> <p>The Carrier shall not be liable to any extent for any loss of or damage to platinum, gold, silver, jewelry, precious metals, radioisotope, precious chemicals, bullion, specie, currencies, negotiable instruments, securities, writings, documents, pictures, embroideries, works of art, curios, heirlooms, collections of every nature or any other valuable goods whatsoever including goods having particular value</p>	<p>24. 高価品</p> <p>運送人は、白金、金、銀、宝石、貴金属、放射性同位元素、高価な化学物質、金銀塊、正金、通貨、流通証券、有価証券、作品、文書、絵画、刺繍品、芸術品、骨董品、相続財産、あらゆる種類の蒐集品又は荷主のみにとり特別な価値のある物品を含めたすべての高価品の滅失又は損傷について、それらの真実の種類及び価値が運送人による運送品の受取りに先立って荷主により書面で通告さ</p>

<p>only for the Merchant, unless the true nature and value of the Goods are declared in writing by the Merchant before receipt of the Goods by the Carrier and the same are inserted on the face hereof and ad valorem freight is prepaid thereon.</p>	<p>れ、本証書の表面に記載され、かつ、それについての従価運賃が前払いされているのでなければ、運送人は、一切の責任を負わない。</p>
<p>25. MERCHANT-PACKED CONTAINERS</p> <p>If a Container has been packed by or on behalf of the Merchant,</p> <p>(i) the Merchant warrants that the stowage of the contents in the Container and its closing and sealing are safe and proper and that the contents therein are suitable for carriage by Container.</p> <p>(ii) the Merchant shall inspect the Container before packing the Goods into it and it shall be deemed to have been accepted by the Merchant as sound and suitable condition for the purpose of the Carriage of the Goods hereunder, unless he gives notice to the contrary in writing to the Carrier.</p> <p>(iii) the Merchant shall be liable for and indemnify the Carrier against any injury, loss, damage, liability or expense incurred by the Carrier if such loss, damage, liability or expense has been caused by:</p> <p>(a) the manner in which the Container has been filled, packed, stuffed or loaded;</p> <p>(b) the unsuitability of the contents for carriage by Containers; or</p> <p>(c) the unsuitability or defective condition of the Container which would have been apparent upon reasonable inspection by the Merchant at or prior to the time the Container was filled, packed, stuffed or loaded.</p> <p>(iv) the order and condition of the contents and any particulars thereof are unknown to the Carrier and Carrier shall assume no liability in respect thereof.</p> <p>(v) and if the Container is delivered by the Carrier with seals intact, such delivery</p>	<p>25. 荷主の詰めたコンテナ</p> <p>コンテナが荷主により又は荷主に代わって詰められた場合、</p> <p>(i)荷主はコンテナ内の積付及びその閉扉及びシーリングが安全かつ適切であること、中身がコンテナによる運送に適していることを保証する。</p> <p>(ii)荷主は、運送品をコンテナ詰めする前にコンテナを検査するものとし、運送人に対し書面で反対の通知をしない限り、荷主はコンテナが本証書に基づく運送品の運送目的に鑑みて正常かつ適正な状態である旨を承諾したものとみなす。</p> <p>(iii)荷主は、以下の事由に起因する損失、損傷、責任または費用につき責任を負い、運送人に補償する：</p> <p>(a)コンテナ詰め・積載の方法</p> <p>(b)中身がコンテナ運送に不適當であること、又は</p> <p>(c)コンテナ詰めのとくに又は事前に荷主が相当な検査を行っていれば発見できたであろうコンテナの不適合性又は欠陥。</p> <p>(iv)荷主は運送品をコンテナに詰める前に中身の状態ならびにその明細につき、運送人は不知であり、運送人は、この点に関して責任を負わない。</p> <p>(v)かつ、コンテナが封印に異常がなく引渡されたものであるときは、当該引渡しをもって本証書に基づく運送人の義務の完全な履行であるとみなし、かつ、運送人は、コンテナの中身の滅失又は損傷について一切責任を負わない。</p>

<p>shall be deemed as full and complete performance of the Carrier's obligation hereunder and the Carrier shall not be liable for any loss of or damage to the contents of the Container.</p>	
<p>26. CARRIER'S CONTAINER</p> <p>(1) The Merchant shall inspect any Container or other equipment furnished or arranged by the Carrier of the Goods for the Merchant before packing the Goods, and the use of the Container or other equipment shall constitute the Merchant's acceptance of it as being in sound and suitable condition.</p> <p>(2) The Merchant shall be liable for and indemnify the Carrier against any loss of or damage to any Container or other equipment furnished or arranged by the Carrier for the Merchant which occurs under the custody of or control of the Merchant, its agents, servants or independent contractors engaged by or on behalf of the Merchant.</p> <p>(3) The Merchant shall be liable for and indemnify and hold harmless the Carrier from and against any loss of or damage to the property of any other person or any injury to or death of any other person caused by any Container or other equipment furnished or arranged by the Carrier or by contents of the Container during handling by or while under the custody or control of the Merchant, its agents, servants or independent contractors engaged by or on behalf of the Merchant.</p> <p>(4) If any Container or other equipment furnished or arranged by the Carrier is unpacked at the Merchant's premises, the Merchant shall be responsible for returning the empty one, with interior brushed and cleaned, to the point or place designated by the Carrier within the time requested. If the empty Container or other</p>	<p>26. 運送人のコンテナ</p> <p>(1)荷主は、運送品を詰め込む前に、運送品の運送人が提供または手配したコンテナまたはその他の機器を検査するものとし、コンテナまたはその他の機器の使用は、これらが正常かつ適正な状態であること旨の荷主による承諾と見なされる。</p> <p>(2)荷主は、荷主、その代理人、使用人または荷主のために雇われた独立の請負人の管理下で生じた、運送人が荷主のために提供または手配したコンテナまたはその他の機器の滅失又は損傷につき責任を負い、運送人に対して補償する。</p> <p>(3)荷主は、荷主、その代理人、使用人または荷主のために雇われた独立の請負人の取扱、管理下にある間に、運送人が提供又は手配したコンテナ、その他機器またはコンテナの中身に起因する第三者の財貨の滅失又は損傷、第三者の傷害又は死亡について責任を負い、それらについて運送に補償し、さらに責任を負担させない。</p> <p>(4)運送人が提供し若しくは手配したコンテナの中身またはその他機器を荷主の施設で取り出したときは、荷主は、空のものを、内部のブラシかけをした上、汚れない状態で、運送人の指定する地点又は場所へ要請された期日までに返却する責任を負う。空のコンテナまたはその他機器を運送人の要請した期日までに返却しないときは、荷主は、かかる未返却乃至遅延により生ずる一切の留置料、損失又は費用について責任を負うものとする。</p>

<p>equipment is not returned within the time requested by the Carrier, the Merchant shall be liable for any detention charge, loss or expenses which may arise from such delay or nonreturn.</p>	
<p>27. MERCHANT'S RESPONSIBILITY</p> <p>(1) All of the persons within the definition of Merchant in Clause 1 shall be jointly and severally liable to the Carrier for the due fulfillment of all obligations undertaken by the Merchant in this Bill.</p> <p>(2) The Merchant warrants that he is, or has the authority of, the person owning or entitled to the possession of the Goods. Also, where this Bill is issued as a Bill of Lading, the Merchant warrants that he is, or has the authority of, the person owning or entitled to the possession of this Bill.</p> <p>(3) The Merchant shall comply with all applicable laws, regulations or requirements of customs, port and other authorities and shall bear and pay all duties, taxes, penalties, fines, imposts, expenses, losses or damages (including, but not limited to, freight for any additional Carriage undertaken) incurred or suffered by reason of failure to comply with the above laws, regulations or requirements, or by reason of any illegal, incorrect, incomplete or insufficient marking, numbering or addressing of the Goods, and shall indemnify the Carrier in respect thereof.</p>	<p>27. 荷主の責任</p> <p>(1)本証書第 1 条の荷主の定義に該当する全ての者は、本証書に基づき荷主が引き受ける義務一切を履行する責任を連帯して負うものとする。</p> <p>(2)荷主は、自らが運送品の所有者乃至占有権者本人であること、または、運送品の所有者乃至占有権者から権限を与えられていることを保証する。本証書が運送証券として発行された場合、荷主は、自らが本証書の所有者または占有権者本人であること、または本証書の所有者または占有権者から権限を与えられていることを保証する。</p> <p>(3)荷主は、税関、港湾その他公的機関の全ての規則又は命令を遵守するものとし、かつ、規則及び命令を遵守することを怠り、運送品に係る違法、不正確又は不十分な記号、番号若しくは宛先の記載により発生し又は被る全ての税関、税金、罰金、賦課金、費用又は損害額（追加運送の運賃を含み）を負担し、かつ、運送人に対して補償しなければならない。</p>
<p>28. DELIVERY OF GOODS</p> <p>(1) The Carrier's liability shall wholly cease when the Goods have been delivered to the Merchant or inland carriers or any other person entitled to receive the Goods on his behalf. Delivery of the Goods to the custody of customs or any other authorities or in accordance with any order or recommendation of such authorities shall</p>	<p>28. 運送品の引渡し</p> <p>(1)運送人の責任は、運送品が荷主または内陸運送人もしくはこれに代わって運送品を受け取る権限を有する者に引き渡された時に終了する。税関その他の当局の保管場所への運送品の引渡しまたはかかる当局の命令もしくは勧告に従った運送品の引渡しは、本証書に基づく運送人の責務の終局的な履行を構成する。</p>

<p>constitute final discharge of the Carrier's liability hereunder.</p> <p>(2) If the Merchant does not take delivery of the Goods or any part thereof at the time and place when and where the Carrier is entitled to call upon the Merchant to take delivery thereof, the Carrier shall be entitled, without notice, to unpack the Goods, whether packed in Containers or in packages, and/or to store the Goods ashore, afloat, in the open or under cover, at the sole risk of the Merchant. Such storage shall constitute due delivery hereunder and, the liability of the Carrier in respect of the Goods or that part thereof stored as aforesaid shall wholly cease upon the storage. The Merchant shall indemnify the Carrier in respect of the costs and expenses of such unpacking and/or storage.</p> <p>(3) "Notify Party" on the face hereof is solely for the information of the Carrier, and the Carrier shall not be responsible to give an arrival notification to such Notify Party. Also, such failure to give the arrival notification shall in any event not relieve the Merchant of any obligation and/or liability hereunder.</p> <p>(4) The Carrier shall not be liable for failure of or delay in delivery in accordance with marks on the Goods unless such marks shall have been clearly and durably stamped or marked upon the outside of the Goods, packages or containers by the Merchant before the Goods are received by the Carrier in letters and numbers not less than five (5) centimeters high, together with the name of the port of discharge. In no circumstances shall the Carrier be responsible for delivery of the Goods in accordance with other than leading marks.</p> <p>(5) If the Goods received by the Carrier are Containers into which contents have been packed by or on behalf of the Merchant, the Carrier shall only be responsible</p>	<p>(2)運送人が荷主に対して運送品の受取を要求できる時及び場所において、荷主が運送品又はその一部を受け取らない場合には、運送人は、通知することなく、運送品がコンテナに詰められているか包に詰められているかにかかわらず、これを取り出し及び／又は運送品を、陸上であると船上であると、あるいは屋内であると屋内であるとを問わず、荷主の責任において保管することができる。かかる保管は、本証書に基づく正当な引渡しを構成し、かつ、これにより運送品又は保管された運送品に対する運送人の責任は終了する。荷主は、かかる取り出し及び／又は保管の費用につき、運送人を補償する。</p> <p>(3)本証書表面に記載された"Notify Party"の記載は、単に運送人の参考のためのものであり、運送人は同 Notify Party に対して到着通知を提供する義務を負わない。また、当該通知の不履行は、本証書に基づく荷主の義務及び責任を免除しないものとする。</p> <p>(4)運送人が運送品を受け取る前に、荷主によって運送品、包又はコンテナの外側に縦 5 センチメートル以上の文字と数字により記号が陸揚港名とともに明瞭に、かつ、消えないようにスタンプされ若しくは明示されない限り、運送人は、運送品上の記号に基づく引渡しの不履行又は遅延について責任を負わない。運送人は、いかなる場合にも、主記号以外の記号による運送品の引渡しについては、責任を負わない。</p> <p>(5)運送人により受け取られた運送品が、荷主によりまたは荷主に代わってその中身が詰められたコンテナである場合には、運送人は、本証書表面に記載されたコンテナの合計数の引渡しについてのみ責任を負う。但し、運送人の絶対的な裁量により、かつ、コンテナの開扉時に発見された運送品の不足、滅失、損傷又は不一致について一切責任を負わないことを条件に、コンテナを開扉し、そ</p>
---	---

<p>for delivery of the total number of Containers as shown on the face hereof, provided, however, that, at the absolute discretion and on condition that the Carrier shall not be liable for any shortage, loss, damage or discrepancies of the Goods, the Carrier may open the Containers and deliver the contents in accordance with the brands, marks, numbers, sizes or types of packages or pieces. If the Container is delivered by the Carrier with seals intact, such delivery shall be deemed as full and complete performance of the Carrier's obligation hereunder and the Carrier shall not be liable for any loss of or damage to the contents of the Container.</p> <p>(6) If the Goods have been packed into Containers by the Carrier, the Carrier shall unpack the Containers and deliver the contents thereof, provided, however, that, at the absolute discretion of the Carrier the Carrier may deliver the Goods in the Containers to the Merchant, in which case if the Containers are delivered with seals intact by the Carrier, such delivery shall be deemed as full and complete performance hereunder and the Carrier shall not be liable for any shortage, loss, damage or discrepancies of the Goods.</p>	<p>の中身を包又は個品の商標、記号、番号、寸法若しくは種類別に基づいて引き渡すことができる。コンテナが封印に異常がなく引渡されたものであるときは、当該引渡しをもって本証書に基づく運送人の義務の完全な履行であるとみなし、かつ、運送人は、コンテナの中身の滅失又は損傷について一切責任を負わない。</p> <p>(6)運送品が運送人によりコンテナに詰められた場合には、運送人は、コンテナを開扉して、その中身を引き渡すものとする。ただし、運送人の絶対的な裁量により、かつ、荷主と運送人との間の事前の協定により、運送品をコンテナに詰められた状態で、荷主に引き渡すことができる。この場合において、封印に異常がない状態で運送人によりコンテナが引き渡された場合は、その引渡しは、運送人の義務の全面的かつ完全な履行とみなされ、運送人は、運送品の中身の滅失又は損傷又は相違について責任を負わない。</p>
<p>29. LIEN</p> <p>(1) The Carrier shall have a lien on the Goods and any documents relating thereto for all freight, dead freight, demurrage, damages, loss, charges, expenses, general average contribution, salvage, special charge and any other sums whatsoever payable or chargeable to the Carrier or for the account of the Merchant under this Bill and/or any other contract with the Merchant, and shall have the right to sell the Goods and/or documents privately or by public auction, without notice to the Merchant and at the Merchant's expense, and if the proceeds of the sale fail to cover</p>	<p>29. 留置権・先取特権</p> <p>(1)運送人は、本証書又はその他の契約に基づき、何人に支払われるべきものであっても、運送人に支払われるべき、あるいは請求されるべき、又は荷主が負担すべき運賃、不積み運賃、デマレッジ、損害賠償、滅失、料金、費用、共同海損分担金、海難救助料、特別の費用およびその他一切の金額のため、運送品及び運送品に関する書類に対し留置権・先取特権を有し、荷主に通告することなく、荷主の費用で、荷主に何ら責任を負うことなく、運送品及び当該書類を公の競売若しくは私的に売却する権利を有する。運送品売却の結果、売却代金が未払金</p>

<p>the amount due and the cost incurred, the Carrier shall be entitled to recover the deficit from the Merchant.</p> <p>(2) If the Goods are unclaimed during a reasonable time, or whenever in the Carrier's opinion, the Goods will become deteriorated, decayed or worthless, the Carrier may, at his discretion and subject to his lien and without any responsibility attaching to him, sell, abandon or otherwise dispose of such Goods solely at the risk and expense of the Merchant.</p>	<p>の合計額に満たないときは、運送人はその不足額を荷主から回収する権利を有する。</p> <p>(2)運送品が合理的な期間内に引取られない場合又は運送人の判断により運送品が品質劣化、腐敗若しくは無価値となるおそれがあるときは、運送人は自己の裁量で留置権・先取特権に基づき、かつ、何ら責任を負うことなく、荷主の危険と費用負担により、運送品を売却し、放棄し又はその他の方法により処分することができる。</p>
<p>30. GENERAL AVERAGE</p> <p>(1) General average shall be adjusted, stated and settled at the port or place where the carrying vessel and/or her owner or charterer shall decide according to the York-Antwerp Rules of 1994, or any modification thereof, and any other rules, laws and usage of the port or place of the adjustment as may be stated in the bill of lading or sea waybill issued for the Goods by the owner, the charterer or the operator of the carrying vessel. Such average bond, guarantee and/or cash deposit as the Carrier or the owner or the charterer of the vessel may deem sufficient to cover the estimated contribution of the Goods and any salvage and special charges thereon shall be furnished by the Merchant to the Carrier or the owner or the charterer of the vessel, if required, before delivery of the Goods.</p> <p>(2) If the Carrier or the owner or the charterer of the vessel delivers the Goods without obtaining security for general average contribution and any salvage and special charges to be allocated to the Goods (hereinafter called the "Contributions"), the Merchant, by taking delivery of the Goods, undertakes responsibility to pay the Contributions and to provide such average bond, guarantee and/or cash deposit or</p>	<p>30. 共同海損</p> <p>(1)共同海損は、運送品の運送船舶及び／又は同船舶の所有者又は傭船者が指定する港又は場所において、1994 年ヨーク・アントワープ規則又はその改正及び運送品のために同船の所有者、傭船者又は運航者により発行される船荷証券あるいは海上運送状に記載された精算のための港又は場所におけるその他の規則、法令、慣習に従って、これを精算し、精算書を作成し、かつ、決済するものとする。荷主は、運送品の引渡し前に請求があるときは、運送人又は船舶所有者もしくは傭船者が運送品に関する共同海損推定分担金額、海難救助料その他特別の費用に充当するに十分であるとみなす金額の共同海損盟約書、共同海損分担保証状又は供託金を、当該運送人又は船舶所有者もしくは傭船者に差し入れるものとする。</p> <p>(2)運送人または船舶所有者もしくは傭船者が共同海損分担金、海難救助料及び特別の費用の支払い（以下「分担金」という。）に関する担保を取得せずに運送品を引渡した場合、荷主は、運送品を受取ることにより、分担金の支払及び運送人または船舶所有者もしくは傭船者が要求する推定分担金額に対する共同海損盟約書、共同海損分担保証状、供託金又はその他の担保の提供を保証するもの</p>

other security for the estimated amount of the Contributions as the Carrier or the owner or the charterer of the vessel shall require.	とする。
<p>31. BOTH-TO-BLAME COLLISION CLAUSE AND NEW JASON CLAUSE</p> <p>The Both-To-Blame Collision Clause and New Jason Clause provided for in the bill of lading or sea waybill issued for the Goods by the owner, the charterer or the operator of the carrying vessel shall be available to the Carrier and be deemed to be incorporated herein and constitute a part hereof with the same force and effect as if fully set forth herein.</p>	<p>31. 双方過失衝突約款及びニュージェイソン約款</p> <p>運送品に対し運送船舶の船主、傭船者又は運航人が発行する船荷証券乃至海上分奏上に定める双方過失衝突約款及びニュージェイソン約款は、運送人が援用できるものとし、かつ、本証書の一部として摂取され、かつ、規定された場合と同等の効力及び効果を有するものとみなす。</p>